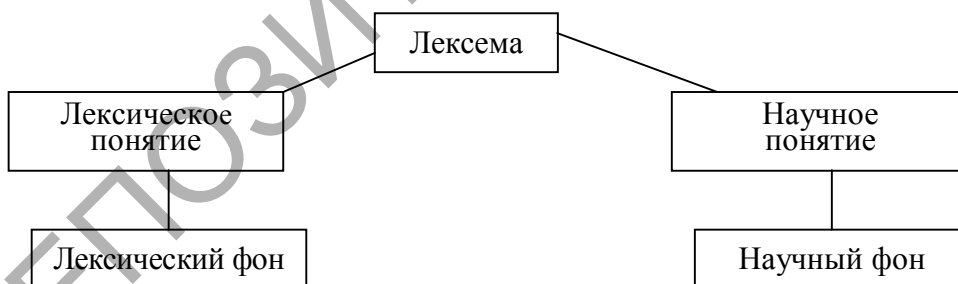


ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НАУЧНОЙ ЛЕКСИКИ С КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ СЕМАНТИКИ

Лексический фон – культурно-исторически или социально обусловленные представления, связанные с понятием. Слова, у которых есть лексический фон, называют фоновой лексикой [11, с. 135]. Фоновая лексика – это лексика, которая несет национально-культурную информацию. Фоновая лексика проявляется в виде смысловых ассоциаций и коннотаций [11, с. 369].

Теорию лексического фона можно применять ко всем единицам лексического уровня языка, потому что слово – единица языка, оно вмещает в себя знания о действительности. С точки зрения лингвострановедения задача преподавателя извлечь из слова источник данной информации. Это можно сделать на уровне синтагмы и парадигмы.

По мнению исследователей Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, лексика научного стиля обладает лексическим фоном [2]. Терминологическая лексика аккумулирует фоновые знания и содержит национально-культурный компонент:



При обучении иностранных студентов важно изучение не только научной терминологии, но и знакомство с культурным компонентом семантики слов. Наша задача – дать представление о культурной коннотации лексемы, к примеру, *скрипка*. Данная лексема может употребляться как термин в стиле речи музыкантов, а также может быть общеупотребительным словом. Для составления лексического фона будем анализировать ее синтагматические связи.

Обратимся к значению лексемы *скрипка*. Данные толковых и энциклопедических словарей совпадают, например: в словаре С. И.

Ожегова *скрипка* – четырехструнный смычковый музыкальный инструмент *высокого регистра* [6]; в словаре Д. Н. Ушакова добавлено, что скрипка *самый высокий по тембру и диапазону* четырехструнный музыкальный инструмент [8].

В этимологическом словаре М. Фасмера указывается, что *скрипка* происходит от лтш. *skripstet* «хрустеть, скрипеть, греметь» [9]. В толковом словаре русского языка Т. Ф. Ефремовой лексема *скрипеть* имеет несколько значений: 1) Издавать скрип, резкий звук, похожий на скрип; 2) разг. Говорить резким, неприятным голосом; ворчать [3]. Как видим, слово *скрипка* (музыкальный инструмент) этимологически связано со словом *скрипеть* (издавать резкий звук).

Глагол *скрипеть* имеет синонимический ряд: *звучать, бряцать, греметь, гроыхать, грохотать, гудеть, дребезжать, журчать, звенеть, звякать, рокотать, стучать, трещать, хрустеть, шуршать* [1]. Диапазон звуков у скрипки довольно обширен. Обучающимся русскому языку иностранным студентам музыкального профиля предлагаем выполнить следующее задание:

Композиторы	Какие звуки издает скрипка в их произведениях?	Звуки скрипки передают какие эмоции?
А. Вивальди И. С. Бах Л. Бетховен И. Брамс Ф. Мендельсон Н. Паганини П. Чайковский С. Прокофьев Д. Шостакович	<i>звучать, бряцать, греметь, гроыхать, грохотать, гудеть, дребезжать, журчать, звенеть, звякать, рокотать, скрипеть, стучать, трещать, хрустеть, шуршать</i>	радость, удивление, воодушевление, счастье, торжество, умиротворение, грусть, печаль, тоска, тревога, беспокойство, страх, возмущение, негодование, гнев, ярость

В языке происходит вторичная номинация предметов и явлений окружающего мира. Обратимся к коннотации лексемы *скрипка* – ее «образному представлению» в русском языке. Во фразеологических словарях русского языка встречаются следующие: *первая скрипка, вторая скрипка, играть первую скрипку, играть вторую скрипку*. В научном стиле они имеют прямое значение, в общеупотребительной речи чаще используются в переносном значении, и в таком случае необходим лингвострановедческий комментарий.

Так, *первая скрипка* – это главное, ведущее положение, *играть первую скрипку* – быть главным, *вторая скрипка* – подчиненное положение, *играть вторую скрипку* – занимать не главное, второстепенное положение [10].

Скрипка – струнный инструмент. Стоит обратить внимание иностранных студентов на то, что лексема *струна* тоже имеет вторичную номинацию: *слабая струна* (слабое место), *играть на струнах души* (найти слабое место), *держаться в струне* (воспитывать в строгих правилах поведения) [10].

Слово выступает как инструмент отражения мировидения человека. В словаре русских народных сравнений [5] можно найти следующие с компонентом *скрипка*: *худой как скрипка*; *кости скрипят, как у поломанной скрипки*; с компонентом *струна* сравнений гораздо больше: *вытягиваться как струна*; *как натянутая струна*; *идти как струна*; *нервы напряжены как струна*; *сидеть как струна*; *стоять в струну*; *бежать стрункой*.

Для анализа семантики лексемы *скрипка* предлагаем студентам отрывки из публицистических и художественных текстов.

Саша закончил два курса консерватории по классу *скрипки* и три года работал солистом филармонии (LiveJournal. – 2004); Правда, этот выбор был непростым, потому что в фильме у меня роль юного *скрипача* (Марк Тайманов // Шахматное обозрение. 15.10.2003); У него даже нет необходимости иметь вокруг много людей: он общается с музыкой, ему важнее побыть наедине с книгой, с пластинкой, со *скрипкой*, со своими мыслями (Сати Спивакова. 2002); Но *первую скрипку* в этих переговорах играет наша фирма (М. Розенко // Сов. спорт. 11.11.2009); Потом французский скрипач Филипп Греффин сыграл концерт для *скрипки* Concerto cantabile (Родион Щедрин // Культура. 25.03.2002); Нетрудно догадаться, кто из них в семье всю жизнь *играл первую скрипку* (Вера Белоусова. 2000); Премьер-министр по-прежнему *играет первую скрипку* в России (РИА Новости. 26.03.2010); Раньше Сбербанк не *играл первую скрипку* в экономике страны (РБК Daily. 28.02.2011); Вашингтон *играет первую скрипку* в Международном валютном фонде (РБК Daily. 06.08.2010); *Скрипку* приобрел лондонский продавец музыкальных инструментов Хаим Лазаров (Светлана Намская // Новый регион 2. 01.04. 2011); *Одна́ струна́*, да и та на балала́йке (И. Ф. Анненский. 1909); И голос его возвысился, дрогнул *как струна* (Олег Павлов // Знамя. 2009); Сердце – *натянутая струна*, только коснись ее – зазвенит (Леонид Зорин // Знамя. 2008); *Третья струна* контрабаса лопается (Дмитрий Емец. 2004); Жизнь – это *струна* (Михаил Шишкин // Знамя. 2005); Только у Паганини эта *струна* была натянута (Иржи Грошек. 1998) [7].

Таким образом, при обучении иностранных студентов преподаватель должен учитывать не только научный фон

терминологической лексики, но лексический фон, коннотацию и внутреннюю форму слова – то, что создает смысловые оттенки, образы, ассоциации, которые хранят сведения о духовной и материальной культуре народа, взглядах и представлениях на окружающую действительность.

1. *Абрамов, Н.* Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Н. Абрамов. – 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. словари, 1999. – 431 с.
2. *Верещагин, Е. М.* Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1980. – С. 30–140.
3. *Ефремова, Т. Ф.* Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. / Т. Ф. Ефремова. – М. : АСТ, 2006. – Т. 3. – 976 с.
4. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. – 2-е изд., стереотип. – М. : Академия, 2004. – 208 с.
5. *Мокиенко, В. М.* Большой словарь народных сравнений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : Олма Медиа Групп, 2008. – 800 с.
6. *Ожегов, С. И.* Словарь русского языка : 14-е изд., стереотип. / С. И. Ожегов ; под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Рус. яз., 1983. – 816 с.
7. *Скрипка.* – URL : ruscorpora.ru.
8. *Толковый словарь русского языка* : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Астрель, 2000. – Т. 4. – 670 с.
9. *Фасмер, М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер ; под ред. Б. А. Ларина ; пер. с нем. О. Трубачева. – 4-е изд., стереотип. – М. : АСТ, 2009. – Т. 3. – 832 с.
10. *Федоров, А. И.* Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – 3-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 878 с.
11. *Щукин, А. Н.* Лингводидактический энциклопедический словарь : более 2000 единиц / А. Н. Щукин. – М. : Астрель, 2008. – 746 с.